



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS

## CONVENIO DE INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN ACADÉMICA

ENTRE

UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)

Y

UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS (BRASIL)

### REUNIDOS

**De una parte**, Sebastián Bruque Cámara, el Vicerrector de Internacionalización, en delegación por Resolución de 29 de abril de 2015, y en representación de D. Juan Gómez Ortega, Rector de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 122/2015, de 7 de abril (BOJA número 67 de 09/04/2015) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147 de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución.

**Y de otra**, Profesor Antonio Chalfun Júnior, Director de Relaciones Internacionales de la Universidade Federal de Lavras, portador de la Cédula de Identidad nº M-6.159.680, expedida por la SSP/MG y del CPF 739.022.096-15, en el uso de las facultades que le fueron delegadas por la Ordenanza/Rectoría nº 370, del 11/04/2014, en nombre y representación de la misma,

### EXPONEN

#### PRIMERO.-

Que la **Universidad de Jaén** y **Universidad Federal de Lavras** acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las cláusulas de este Convenio.

#### SEGUNDO.-

Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como el incremento de las relaciones entre ambas Instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

[1]





UNIVERSIDAD DE JAÉN



### TERCERO.-

De acuerdo con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos proporcionados en este convenio serán incluidos en un fichero automatizado, debidamente inscrito en la Agencia Española de Protección de Datos, con el nombre "*Gestión documental del Servicio de Información y Asuntos Generales*", del que es titular la Universidad de Jaén, y cuya finalidad es "*archivo para los expedientes documentales de registro general, convenios, administración electrónica y libro de quejas y sugerencias*".

### CUARTO.-

De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio y los datos aquí recogidos podrán ser publicados y ser accesibles en las webs de la Universidad de Jaén. Todo ello en aras al interés público en la divulgación de la información y por ser necesario para la correcta prestación del servicio.

Por todo ello, ambas partes deciden concertar un convenio específico de colaboración entre ambas Instituciones, que se desarrollará de acuerdo con las siguientes

## CLÁUSULAS

### PRIMERA.-

#### DEFINICIONES DEL INTERCAMBIO.

Ambas instituciones acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las siguientes definiciones:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la Universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la Universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la Universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

[2]





UNIVERSIDAD DE JAÉN



## SEGUNDA.-

### TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

- (2.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).
- (2.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto y serán definidos en el Plan de Trabajo.
- (2.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de UFLA durante todo el período de vigencia del presente Convenio.

## TERCERA.-

### RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

- (3.1) La *Universidad de Destino* no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la *Universidad de Origen*, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.
- (3.2) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas partes.
- (3.3) La *Universidad de Destino* hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

## CUARTA.-

### TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- (4.1) Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.
- (4.2) Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

[3]





UNIVERSIDAD DE JAÉN



(4.3) La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la *Universidad de Origen* y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la *Universidad de Destino*.

Adicionalmente:

(4.3.1) Los estudiantes estarán matriculados en la *Universidad de Origen* durante la totalidad del período de Intercambio.

(4.3.2) Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la *Universidad de Destino* (por lo que la *Universidad de Origen* se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la *Universidad de Destino* debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la *Universidad de Destino* antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la *Universidad de Destino* (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la *Universidad de Destino* (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Convenio).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la *Universidad de Destino* para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El curso académico de UFLA se divide en dos semestres: e primero se inicia en el mes de marzo e termina al final del mes de junio, y el segundo semestre se inicia en el mes de agosto e se concluye al final del mes de noviembre.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la *Universidad de Destino*. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la *Universidad de Origen*.

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán 5 (cinco) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las partes.

(4.5) Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario.

#### QUINTA.-

#### RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

(5.1) La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

(5.1.1) La *Universidad de Destino* no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(5.1.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la *Universidad de Destino*.

(5.1.3) Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

(5.2) En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de UFLA estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(5.3) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la *Universidad de Destino* remitirá a la *Universidad de Origen* los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



(5.4) La *Universidad de Destino* proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

**SEXTA.-**

### **RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**

(6.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la *Universidad de Destino* así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(6.2) Cualquier conflicto entre las partes relativos a los términos y condiciones de este Convenio (que no pueda resolverse mediante negociación) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas partes.

**SÉPTIMA.-**

### **RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes y deberán ser debidamente expuestas en la Adenda.

**OCTAVA:-**

### **PLAZO DE VIGENCIA**

(8.1) El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de 5 (cinco) años, renovable mediante la firma de la Adenda, a no ser que una de las partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

(8.2) En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la *Universidad de Destino* conforme a lo establecido en el presente convenio.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio de Intercambio y Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

POR LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE LAVRAS

EL VICERRECTOR DE INTERNACIONALIZACIÓN

EL DIRECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES

En Delegación,  
por Resolución de 29 de abril de 2015

En el uso de las facultades que le fueron delegadas por la Ordenanza/Rectoría nº 370, del 11/04/2014

Sebastián Bruque Cámara

  
Prof. Dr. Antônio Chalfun Júnior  
Diretor de Relações Internacionais  
Universidade Federal de Lavras

Antonio Chalfun Junior

Lugar y fecha: 21/06/17.

Lugar y fecha:



Coordinador por la Universidad de Jaén (España): Dr. Antonio Hernández Fernández.  
Coordinadora por la Universidade Federal de Lavras (Brasil) : Dra. Erica Alves Barbosa Medeiros Tavares

